

CHANSONS POUR MARYCINTHE SONGS FOR MARYCINTHE

Poésies de
MAURICE DUHAMEL

English version by ROSA NEWMARCH

Musique de
RHENÉ-BATON
Op. 50 - N° 1.

I. - Le premier jour où je vous vis... I. - The first time you appeared to me...

CHANT

*Poco largamente. ♩ = 92 environ
poco dolce e semplice*

Le premier jour où je vous vis, C'était à la saison der -
The first time you appeared to me, It was last year, in such strange

PIANO

*Poco largamente. ♩ = 92 environ
non troppo legato
dolce*

poco cresc. mf

- niè - re. Vous por-tiez la gran - de ban-niè - re Au par -
man - ner; When you bore the great float-ing ban - ner At the

poco cresc. mf

poco dim. très léger et cédé a Tempo poco dolce

- don de Saint Go - né - ri. Un vieux can - ti - que mo - no -
Par - don of Saint Go - né - ri. An oid and home - ly hymn - tune

très léger et cédé, a Tempo

poco dim. dolce

sans traîner *meno dolce*

- to - ne Mon-tait des rangs des pè - le - rins... Sur vos
sing - ing, You pass'd me with the pil - grim host... From your

sans traîner

poco più sonore

poco a poco appassionato e cresc.

lè - vres, quel char - me fin - Pre-naient les syl - la - les bre -
lips, which charm'd me most, The dear Bre-ton ac - cents came

poco a poco appassionato e cresc.

f *f*

- ton - nes! Vo-tre coiffe aux ai - les de lin Sem -
ring - ing! Your cap with flut - t'ring white wings, Like

poco f *sempre cresc.* *f*

poco dim. *mf*

- blait un goë-land dans la bri - se... Les Sept
 sea - mews on light breez-es veer - ing... The Sev-en

poco dim.

calmando **Calmato**
poco a poco rit. e dim.

I - - les, sur la mer gri - se, S'é - va - nou - is - saient au loin tain...
 Is - - lands fast dis - ap - pear - ing In the pear - ly mist twi - light brings...
calmando **Calmato**

mf *poco a poco rit. e dim.*

p **a Tempo**
mp intense et grave

A la fois hié-ra-tique et svel - - te,
 Somewhat priest.ly and tall and slen - - der,
a Tempo
poco a poco cresc.

p *mp ma sonore*

mf *cresc.* *f*

Vous ê - tes pas - sée en chan - tant.
 You sang in the hymn on your way;

mf *cresc.* *f* (*non troppo*)

poco f, déclamé dim., mf *pochissimo rit. dim.*

Et de - puis je rê - ve en tout temps
 And since then I dream night and day

poco f *segue dim.* *mf* *dim.* *pochissimo rit.*

tranquillo mp **Tempo I^o (Calme)**

Au bleu pâ - le de vos yeux cel - - - - - tes...
 Of your Celt - ic eyes, blue and ten - - - - - der...

tranquillo mp **Tempo I^o (Calme)** *dolce semplice*

CHANSONS POUR MARYCINTHE
SONGS FOR MARYCINTHE

Poésies de

MAURICE DUHAMEL

English version by ROSA NEWMARCH

Musique de

RHENÉ-BATON

Op. 50 - N° 2.

II - Le claquement bref des sabots...

II - The clack and the tap of sabots...

Allegro molto deciso. ♩ = 126 (In istesso tempo al fine) *f* *vigorosamente, très rythmé*

CHANT

PIANO

Allegro molto deciso. ♩ = 126 (In istesso tempo al fine) *f* *vigorosamente, marcato* *très rythmé*

non legato, très rythmé

Le cla-que-ment
The clack and the

marcato

bref — des sa - bots, Cou-rant sur la ter - re dur - cie, Rythmait l'ar -
tap — of sa - bots, That smote on the hard, — sun - burnt ground, Kept rhyth - mic

senza ritardare

-den - te fré - né - sie Des stou - piks et des ja - ba - dôs.
time to the frenz - ied sound Of Stou - piks and of Ja - ba - dôs.

senza ritardare

mf

Je ne pus vous voir — sans souffrir
 Be-cause I could not — bear the

- fran - ce Aux bras d'un au - tre, dans ce jeu; Et, pour vous ap - pro - cher un
 claim Of oth - er men - to dance with you, A lit - tle near - er still I

peu, Je me fis pla - ce dans la dan -
 drew, And join'd the cir - cle of the game.

mp *non troppo* *mf*

- se. Mais quand dans ma main vo - tre main Se ren - con -
 But when on my hand, just by chance, I felt the

mp *non troppo*

- tra, par a - ven - tu - re, En moi tout se brouil - la sou -
 touch of yours, with pleas - ure, My heart and head reel'd in the

mf

- dain: Je vous fis per - dre la me - su - - - re!
 dance; Paus - ing, I made you lose the meas - - - ure!

sans presser, calme
mp *non troppo* *mf*

Vous n'a - vez pas com - pris pour - quoi Je man - quai le temps où l'on
 I think you could not guess, or see, Why I miss'd the mo - ment of

mp *sans presser, calme* *non troppo* *mf*

mp *encore un peu plus calme*

sau - te. Vous m'au - riez par - don - né ma fau - -
 skip - ping, Or you'd have par - don'd me for trip - -

mp *encore un peu plus calme*

- te, Au lieu de vous rail - ler de moi!
 - ping, In - stead of mak - ing fun of me!

p **Tempo I^o**

p **Tempo I^o**

senza ritardare

CHANSONS POUR MARYCINTHE
SONGS FOR MARYCINTHE

Poésies de
MAURICE DUHAMEL

English version by ROSA NEWMARCH

Musique de
RHENÉ-BATON

Op. 50 - N° 3.

III - Douceur du soir dans le village...
III - The hush of evening in the village...

Andante tranquillo. ♩ = 60-63 *poco dolce*

CHANT

Andante tranquillo. ♩ = 60-63

PIANO

dolce espressivo

Douceur du soir dans le vil -
The hush of eve - ning in the

pochissimo cresc. *mf*

- la - - ge! Tous les bruits se sont a - pai - - sés. La
vil - - lage! Now all the day-time clan-gor dies, And

pochissimo cresc. *poco meno* *poco dolce*

dim. *à l'aise*

bri - se, en frôlant les feuil - la - ges, A des sou - pirs et des bai -
on - ly the wind in the fo - liage Is full of kiss - es and of

mf *dim.* *segue*

The musical score is written for voice and piano. It begins with a tempo marking of 'Andante tranquillo' and a metronome marking of ♩ = 60-63. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The voice part starts with the lyrics 'Douceur du soir dans le vil...' and continues with 'la - ge! vil - lage!'. The piano accompaniment features a 'dolce espressivo' texture. The score includes dynamic markings such as 'pochissimo cresc.', 'mf', 'poco meno', and 'poco dolce'. The piece concludes with a 'dim.' marking and the instruction 'à l'aise', followed by the word 'segue'.

(a Tempo)

Pochissimo più mosso

mp

- sers...
sighs...

Les che-mins creux cè-lent des cou - - ples Et l'on de -
The deep-cut lanes hide ma-ny coup - - les; And in the

(a Tempo)

Pochissimo più mosso

mp, clair

- vine, au coin des champs, Des bras
twi - light fields, half-guess'd, half-seen,

pres - sant des tail - les sou - - ples,
Strong arms en - cir - cle lass - - ies,

pochetto rit.

Des fronts l'un vers l'au - tre pen - chant...
As brow to brow the lov - ers lean.

pochetto rit.

Tempo I^o, sans traîner

poco più sonore

**Tempo I^o
sans traîner**

De la mer aux tons d'é - me - rau - - de, Des
From the em - 'rald tints of o - - - cean, From

poco meno dolce

pochetto movendo e cresc.

bois, des monts loins tains et flous Un par - fum d'a.mour monte et
 woods where hills and val - leys meet, Love's warm per - fume mounts, hangs and
pochetto movendo e cresc.

dim.

rô - de, In - si - nu - ant, sub - til et doux...
 hov - ers, So pen - e - trant and sub - tly sweet.

dim.

(Istesso tempo)

p *mp* *senza rallentare*

Ma - ry - cin - the, le sen - tez -
 Does it touch you, O Ma - ry
(Istesso tempo) *senza rallentare*

dolce

vous?
 cinthe?

dolce *rit.*

1111

Septembre 1928

CHANSONS POUR MARYCINTHE

SONGS FOR MARYCINTHE

Poésies de
MAURICE DUHAMEL
 English version by ROSA NEWMARCH

Musique de
RHENÉ-BATON
 Op. 50 - N° 4.

IV - Pendant que vous dormez...

IV - While you are fast asleep...

Molto tranquillo. ♩ = 100 *mp leggiero*

CHANT

Molto tranquillo. ♩ = 100

PIANO *mp, seulement rythmé*

Pendant que vous dormez, sans dou - te,
 While you are fast a-sleep, no doubt, —

pochetto cresc.

Jer - re sans but, en sou - pi - rant, Ra - me - né par tou - tes les
 With - out an aim, sigh - ing I roam, Ev - ry path - way, in or —

pochetto cresc.

dim. *mp* *avec émotion*

rou - tes A la maison de vos pa - rents, Quelques pas, ce
 out, Will lead me back to your old home. Just one step; the

dim. *mp*

pochetto cresc. *dim.* *p* *poch.*

mur que je tou - che, Un vo-let à pei-ne ti - ré Me sé -
 wall I am touch - ing; And a blind that is but half - drawn; Lie 'twixt

mp *dim.* **Più mosso.** ♩ = 132

- pa-rent de vo-tre cou - che, Où je vous entends res-pi - rer...
 me and your narrow pal - let, Where I hear you breath-ing at dawn.

Più mosso. ♩ = 132

mp *dim.* *p pochetto cresc.*

mf

A quoi donc rê-vez-vous, ma
 And of what do you dream, be -

mf

sempre mf

bel - - le, Quand bril - le la lu - ne d'ar - gent? Au
 - lov - - ed, When bright - ly the moon - shines on high? The

senza rallentare
leggiero

châ - le gar - ni de den - tel - les Qu'a - vait, di - manche, An - ne Pri - gent? Aux
 lace - trimm'd a - pron that on Sun - day You en - vied An - ne as she went by? Of

senza rallentare *m.g.* *m.g.*

clair

jeux pu - é - rils de na - guè - re? A l'a - ve - nir qui s'en - tre -
 child - ish dreams still un - for - got - ten, Of the fu - ture none can fore -

m.g. *m.g.*

- voit? _____
- see? _____

A la lutte où tri-om-pha Pier - - -
Of the fight that was won by Pe - - -

m.g.

- re? Peut-être à rien... _____
- ter? Per-chance of nought _____

Rit. al

Rit. al

Peut-être à
Per-chance of

Tempo I⁰
mp

moi! _____
mel _____

Tempo I⁰

mp

CHANSONS POUR MARYCINTHE
SONGS FOR MARYCINTHE

Poésies de
MAURICE DUHAMEL

English version by ROSA NEWMARCH

Musique de
RHENÉ-BATON

Op. 50. N° 5.

V - Vous ne pouviez savoir...
V - You could not guess...

Allegro leggiero. ♩ = 132 environ *mp leggiero souplement rythmé*

CHANT

Allegro leggiero. ♩ = 132 environ
leggierissimo

PIANO

mp

Vous ne pou - vriez sa -
You could not guess, my

- voir, di - man - che, Que mon re - gard vous ob - ser - vait.
- dear, on Sun - day, That close - ly watch - ing you I lay,

A tra - vers le ri - deau des bran - ches, A la fon -
Be - hind a screen of leaf - y branch - es, Be - side the

- tai - ne Saint Her - - vé... Sais - sant d'u - ne main fur -
 Well of Saint Her - - vé. I saw you se - cret - ly with.

mf

m.g.

mf

- ti - ve Une é - pingle à vo - tre cô - té, Vous l'a -
 draw - ing A pin from the coif you wear, In the

m.g.

- vez je - tée en l'eau vi - - ve: L'é - pin - gle s'est mise à flot -
 sparkling wa - ter you dropp'd it; I saw how the pin float.ed

tranquillamente

tranquillamente

segue

- ter. there.

a Tempo I^o

p

a Tempo I^o

dolce

m.d.

mp

A peine a - viez - vous, blonde et pres - te, Dis - pa - ru
 And hard - ly had you gone, dis - ap - pear - ing Down wood - land

mp

dans le bois pro - fond,
 glades as dark as night,

J'ai re - com - men - cé vo - tre ges - te:
 When I - tried to cop - y your gest - ure,

Mon é - pingle est al - lée au
 But my pin sank, lost to

Più tranquillamente. ♩ = 112

mf simplement avec une émotion contenue

(Sempre istesso tempo)

fond...
sight.

Ma - ry - cin - the
Ma - ry - cin - the,

Più tranquillamente. ♩ = 112

non troppo dolce,

Ancora più tranquillamente

la des - ti - née Nous a fait con - naî - tre sa loi:
'tis all too clear! Cru. el fate pro - claims her de - creet

Ancora più tranquillamente

poco sonore

sans traîner

(Istesso tempo sempre tranquillo)

p cèdez

Vous vous marie - rez cette an - née;
You, you will get mar - ried this year;

Ce ne se - ra pas a - vec
But you nev - er may wed with

ségue

Tempo I^o

moil
mel

Tempo I^o

p

CHANSONS POUR MARYCINTHE
SONGS FOR MARYCINTHE

Poésies de
MAURICE DUHAMEL

English version by ROSA NEWMARCH

Musique de
RHENÉ-BATON

Op.50.-N^o 6.

VI - Vous aurez une maison blanche...

VI - You will live in a white-wash'd cottage...

Andante tranquillo. ♩ = 60 environ *mp, ben pronunziato ma leggiero*

CHANT

Andante tranquillo. ♩ = 60 environ

PIANO

dolce

Vous au-rez une maison
You will live in a white-wash'd

pochetto cresc. *mf*

blan-che, Un jardi-net, où les li - las Fleuriront a - près les perven - ches...
cot - tage, You'll have a patch of garden too, Full of cab - bage - ros - es and li - lucs...

pochetto cresc. *mf*

Je ne m'y re - po - se - rai pas!
But I shall not rest there with you!

mp *cresc.*

On ver - ra par vo - tre fe - nê - tre Vos meu - bles lu - i - sants dé -
I may see thro' your ti - ny win - dows At tab - les ard at shin - y

dolce *cresc.*

poco f

- clat; L'ar - moi - re, le lit - clos de hê - tre...
chairs; At cup - boards, and the Bret - on bed - - stead.

poco a poco dim.

mf *dim.* *cédez* **Tempo I^o** *p* *mf*

Hé - las! un autre y dor - mi - ra! Ce n'est pas
A - las! that oth - er shares! Ah, not for

Tempo I^o *sans traîner*

cédez *poco dolce* *poco cresc.*

poco appassionato e cresc. *sempre cresc. ed appassionato*

moi qu'à la ma - ré - e, Les a - près - mi - di de printemps, Sur le mô - le,
me, when flows the tide, In the long spring eve - nings next year, You'll sit wait - ing,

poco appassionato e cresc. *sempre cresc. ed appassionato*

f *poco dim. e calmando* *mp*

dé - ja pa - ré - e. Vous atten - drez en tri - co - tant...
in wife - ly pride, With your knitting on the pier.

f (non troppo) *poco dim. e calando* *mp*

Poco più mosso. ♩ = 72 *f* *âpre et rude, marcato*

Quand se - ra la mer en fu - rie, De Fré - hel à l'i - le du Sein, Ce n'est
When the o - cean is lash'd to wrath, All a - down the fierce rock east, It is

f (non troppo) *sf*

sf lourd *sf*

senza rallentare

pas pour garder ma vi - e Que vous in - vo - que - rez les Saints..
not to give me from death That you'll in - voke the Saint - ly host.

senza rallentare

rit. mp **Tempo I°** *recitativo, ma in tempo*

Que se - rai - je en vo - tre pen - sé - e? Une i - mage à peine esquissé - e;
How will you think of me then? As a pic - ture time has ef - fac'd?

Tempo I° *mp segue*

rit.

Tempo I^o (tranquillamente)

pp sans presser

rit.

mp triste et simplement

Une ombre qu'un souffle a chas - sé - e... Je m'en vais donc, le cœur en
 A shad_ow by rough breezes chas'd?... I leave you now, my heart is

pp *rit.* *dolce*

deuil, Dans la nuit plus douce à ma plain - te...
 sore, The gen_tle night my sor - rows will bless...

J'ai mis des fleurs à vo_tre seuil... Soyez heu_reu_se, Ma_ry_cin - the!..
 I drop these flow'rs outside your door. O Ma_rycinthe, find hap - pi_ness!

pp *rit.*

a Tempo (tranquillamente)

dolce

Mars 1929